

# AMTA 20 VIRTUAL | 20

---

The 14th Conference of  
The Association for Machine Translation  
in the Americas

[www.amtaweb.org](http://www.amtaweb.org)

---

## WORKSHOP PROCEEDING

### 1st Workshop on Post-Editing in Modern-Day Translation

**Organizers:**

John E. Ortega (Universitat d'Alacant and New York University)

Marcello Federico (Amazon)

Constantin Orasan (University of Surrey)

Maja Popovic (ADAPT Centre)

# Organizers

John E. Ortega (Universitat d'Alacant and New York University): jeo10@alu.ua.es  
Marcello Federico (Amazon): marcfede@amazon.com  
Constantin Orasan (University of Surrey): c.orasan@surrey.ac.uk  
Maja Popovic (ADAPT Centre): maja.popovic@adaptcentre.ie

# Program Committee

Lucia Specia (Imperial College London)  
Maja Popovic (ADAPT Centre)  
Kyunghyun Cho (New York University)  
Daniel Torregrosa (World Intellectual Property Organization)  
Nora Aranberri (Universidad del País Vasco)  
Alberto Poncelas (ADAPT Centre)  
Barry Haddow (University of Edinburgh)  
Sheila Castilho (Dublin City University)  
Constantin Orasan (University of Surrey)  
Sharon O'Brien (ADAPT Centre)  
John Moran (Transpiral)  
Carlos Teixeira (IOTA and Trinity College Dublin)  
Antonio Toral (University of Groningen)  
Rohit Gupta (Apple)  
Patrick Simianer (Lilt)  
José Guilherme Camargo de Souza (eBay Inc.)  
Michel Simard (National Research Council Canada)  
Marco Turchi (Fondazione Bruno Kessler)  
Matteo Negri (Fondazione Bruno Kessler)  
Marcello Federico (Amazon)  
Jeffrey Killman (University of North Carolina at Charlotte)  
Alina Karakanta (Fondazione Bruno Kessler)  
Miquel Esplà Gomis (Universitat d'Alacant)  
Diego Bartolome (Transperfect)  
Marcin Junczys-Dowmunt (Microsoft)  
Kevin Knight (DiDi Labs)  
Nicola Ueffing (eBay Inc.)  
Alon Lavie (Unbabel)  
Isabel Lacruz (Kent State University)  
Adam Meyers (New York University)  
Tsz Kin Lam (Heidelberg University)  
Rebecca Knowles (National Research Council Canada)

# Contents

- 1     Keynote: Evaluating MT based on translation speed - a review of the status quo and a proposal for the future
- John Moran
- 16    Help Me! Those Free and/or Open Source Machine Translation Tools!
- Serene Su
- 38    MT Quality Estimator - QUEST
- Christopher Reid and Patrick McCrae
- 56    MT Post Editing challenges: Training happy and successful posteditors
- Luciana Ramos
- 61    COPECO: a Collaborative Post-Editing Corpus in Pedagogical Context
- Jonathan Mutal, Pierrette Bouillon, Perrine Schumacher and Johanna Gerlach
- 79    MT for Subtitling: Investigating professional translators' user experience and feedback
- Maarit Koponen, Umut Sulubacak, Kaisa Vitikainen and Jörg Tiedemann
- 93    Improving the Multi-Modal Post-Editing (MMPE) CAT Environment based on Professional Translators' Feedback
- Nico Herbig, Santanu Pal, Tim Düwel, Raksha Shenoy, Antonio Krüger and Josef van Genabith
- 109   Translation vs Post-editing of NMT Output: Insights from the English-Greek language pair
- Maria Stasimioti and Vilelmini Sosoni